



# Fān shān

## Crossing the Mountain

翻山

Yang Rui

A brigade of soldiers treks through the jungle. They do not seem to notice the man who is lying on the ground at all. A young man with a blindfold plays blind man's bluff, but he does not find the girl that he's looking for. Villagers discuss a police investigation into an explosion; a Russian hand-grenade has been found. A sign warns of landmines. An old woman remembers her lover's violent death. A domestic pig is implored to yield enough meat. A man saws his television in two.

*Crossing the Mountain* does not tell a conventional story; the film emerges like a picture puzzle. The protagonists are young, but they live with the ghosts of the past. Morbid stories of head-hunters, human sacrifice, wild animals. Skulls are found between rocks.

The Chinese director Yang Rui spent three years with the Wa people in south-western China, on the border with Burma. With her second film she has created a kind of ethnographic fiction film. There is a sinister atmosphere in the lush colors of nature; the images and sounds are of painful intensity. A tropical malady lingers over life like an impending storm. *Christoph Terhechte*

Ein Trupp von Soldaten streift durch den Dschungel. Sie scheinen den auf dem Waldboden Liegenden gar nicht zu bemerken. Ein junger Mann mit verbundenen Augen spielt Blindkuh, entdeckt das Mädchen nicht, das er sucht. Dorfbewohner erörtern die polizeiliche Untersuchung einer Explosion; man hat eine Handgranate russischer Herkunft gefunden. Ein Schild warnt vor Landminen. Eine alte Frau erinnert sich an den gewaltsamen Tod ihres Geliebten. Ein Hausschwein wird beschworen, reichlich Fleisch zu geben. Ein Mann zersägt seinen Fernseher.

*Crossing the Mountain* erzählt keine herkömmliche Geschichte; der Film erschließt sich wie ein Vexierbild. Die Protagonisten sind jung, aber sie leben mit den Geistern der Vergangenheit. Morbide Geschichten von Kopffägern, Menschenopfern, wilden Tieren. Zwischen Felsen finden sich Totenschädel.

Drei Jahre hat die chinesische Regisseurin Yang Rui bei dem Volk der Wa in der Grenzregion zu Burma im Südwesten Chinas zugebracht. Mit ihrem zweiten Film hat sie so etwas wie eine ethnografische Fiktion geschaffen. Die satten Farben der Natur bergen in diesem Film eine unheimliche Atmosphäre; Bilder und Töne sind von schmerzlicher Intensität. Eine Tropical Malady liegt gewitterschwer über dem Leben. *Christoph Terhechte*

## Zwanglos, aber nicht angstfrei

In den Bergen im Südwesten Chinas leben junge Angehörige des Wa-Volkes ein Leben frei von Zwängen, aber keineswegs angstfrei. Vielleicht hat dies mit ihrem tiefen Bedürfnis zu tun, die Dinge zu verstehen. Einen großen Teil ihres Lebens verbringen sie wandernd in den Bergen. Jeder von uns muss den einen oder anderen Berg überwinden, ob er sich in der Landschaft erhebt oder in unserem Herzen. Dieser Film handelt vom Alltag junger Menschen in einer Bergwelt und von ihrer leidenschaftlichen Beziehung zu erfahrenen älteren Menschen. In einem kontinuierlichen Prozess des Verstehens und Verzeihens verändern und entwickeln sich ihre Geschichten.

## Von Nordchina ins tropische China

Ich stamme aus einer modernen Stadt an der nordöstlichen Küste Chinas. Das tropische Leben im südwestlichen China schien sowohl geografisch als auch psychologisch gesehen weit weg. 2005 bin ich dort hingereist und drei Jahre lang geblieben; ich habe beobachtet, wie die Menschen dort im Einklang mit der Natur leben, wie sie mit Konflikten und Streitigkeiten umgehen und mit den Beschränkungen, die ihre wirtschaftliche Situation ihnen auferlegt; ich habe beobachtet, wie sie an ihre Grenzen stoßen und sie dann doch überwinden.

Irgendwann erkannte ich, dass diese Menschen nicht nur ihrem eigenen, individuellen Leben gegenüberstehen, sondern dem Leben an sich. All dies mit einem gewissen Abstand zu sehen, trug ironischerweise zu meiner eigenen Selbstfindung bei. Die Arbeit an diesem Film war unbestreitbar das Abenteuer einer Frau aus dem Norden im Süden. Wir ließen es zu, dass die Geschichte sich ohne jegliche intellektuelle, experimentelle oder psychologische Voraussetzungen entwickelte, dafür mit einem gewissen Risiko, chaotisch zu werden. Die äußeren Gegebenheiten der Dreharbeiten im tropischen Dschungel konnten weder die Einheimischen noch ich immer kontrollieren; in dieser Hinsicht ähnelten diese Umstände dem, was zwischen uns lag: unserer Angst und unserem Ernst. *Yang Rui*



Yang Rui wurde am 16. November 1975 in der chinesischen Provinz Liaoning geboren. Von 1999 bis 2002 war sie für den chinesischen Fernsehsender CCTV als Dokumentarfilmregisseurin tätig. Anschließend studierte sie drei Jahre lang am Fachbereich Regie der Filmakademie in Beijing und arbeitete parallel dazu als Regieassistentin.

**Land:** Volksrepublik China 2010. **Produktion:** Yun Nan National Film Studio, Beijing. **Regie, Drehbuch:** Yang Rui. **Kamera:** Liao Ni. **Ausstattung:** Li Qiang. **Ton:** Zhang Mu. **Sound Design:** Lin Zhiying, Cheng Huihui, Wang Fan. **Musik:** Cheng Huihui. **Schnitt:** Kong Jinlei. **Produzenten:** Wang Feng, Zeng Xin. **Executive Producer:** Liu Zhao. **Darsteller:** Chen Qiang (Rong), Xiao Yonghua (Re).

**Format:** HDCam (gedreht auf HDV), 16:9, Farbe. **Länge:** 98 Minuten, 24 Bilder/Sekunde. **Originalsprache:** Wa. **Uraufführung:** 18. Februar 2010, Internationales Forum, Berlin. **Kontakt:** Isabelle Glachant, E-Mail: chineseshadows@gmail.com

## Casual and anxious

In the mountains in the southwest of China, some of the younger generation of Wa people lead lives that are both casual and anxious. Perhaps it has something to do with their intense need to understand. They must often cross the mountains, a practice that has a long tradition in their culture. Everyone must traverse this mountain or that, whether it looms up in the landscape or in one's heart. This film is about the daily life of young people in mountain country, and their passionate relationship with older people's experience. Through the regular course of understanding and forgiveness, their stories shift and alter.

## A northerner's southern adventure

I was born in a modern city on the northeast coast of China, so the tropical life of southwest China seemed geographically and psychologically distant. I went there in 2005, and stayed for three years, observing how the local people reconciled nature and custom; how they lived with the uneasiness of conflict and local clashes; how they suffered while economically constrained; how they met and overcame their limitations; how they shed some boundaries while resetting others.

At some point I realized they were facing not merely their own lives, but life itself.

Seeing all this with some detachment led, ironically, to self-discovery. The process of making the film was undeniably a northerner's southern adventure. Without imposing any intellectual, experiential, or psychological preconditions, and at the risk of chaos, we let the story develop freely. The physical realities of shooting in the tropical jungle were something neither I nor the local people could always control. In this they resembled what lay between us – our fear and our earnestness. *Yang Rui*

Yang Rui was born on November 16, 1975 in the Chinese province of Liaoning. From 1999 to 2002, she directed documentary films for the Chinese television channel CCTV. She then studied directing for three years at the Beijing Film Academy, while also working as an assistant director.

## Films/Filme

2003: *You laige*. 2003: *Zaji rensheng (Acrobatic Life)*. 2005: *Bimo ji (The Bimo Records)*. 2006: *Cha guan (Tea House)*. 2010: *Fānshān/Crossing the Mountain*.